

باقی مانده‌های

| شاهد و بایگانی |

| مجتبا گل محمدی |

Remnants of Auschwitz

| | Mojtaba Golmohammadi |



www.ketab.ir

سرشناسه: آگامین، جورجو، ۱۹۴۲ - م. Agamben Giorgio

عنوان و نام پدیدآور: باقی مانده های آشویس: شاه پایگانی - جورجو آگامین؛ ترجمه مجتبا گل محمدی.

مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۶-۱۸-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Quel che resta di Auschwitz, 1999.

یادداشت: کتاب حاضر از ترجمه انگلیسی

Remnants of Auschwitz: the witness and the archive به فارسی برگردان سده اس.

موضوع: قتل عام یهودیان، ۱۹۳۹ - ۱۹۴۵ م. -- خاطرات -- تاریخ و نقد

موضوع: آشویتس (اردوگاه اسیران)

موضوع: (Aushwitz) Concentration Camp

موضوع: قتل عام یهودیان، ۱۹۳۹ - ۱۹۴۵ م. -- جنبه های اخلاقی

موضوع: پسااستارگرافی

شناسه افزوده: گل محمدی، مجتبا، ۱۳۶۶ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۴ ب۲ ۱۹۵/۷۴۰۴ D

رده بندی دیویی: ۹۴۰/۵۳۱۸

شماره کتابشناسی ملی: ۴۰۷۳۰۵۵

باقی مانده های آشویتس

جورجو آگامین

ترجمه مجتبا گل محمدی

ویولستار: هدیه رهبری

نمونه خوان: فرشید مافی

مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش نصاعدیان

صفحه آرایی: آلا شویر

مدیر تولید: مصطفی شریفی

چاپ و صحافی: سپیدار

چاپ اول، ۱۳۹۶، تهران، ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۰-۱۸-۷۸۰۶-۶۰۰-۹۷۸

|| Bidgol Publishing co. || | سعید سیکل |

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۱۷۱۷، تلفکس: ۲۸۴۲۱۷۱۸

فروشگاه: تهران، خیابان انقلاب، بین ۱۳ فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۷۷۴

تلفن فروشگاه: ۶۶۴۶۳۵۴۵، ۶۶۹۶۳۶۱۷

www.nashrebidgol.ir

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۱۳	پیش‌گفتار
۱۷	فصل یکم - - شاهد
۴۷	فصل دوم - - تسلیم شده
۹۷	فصل سوم - - شرم یا درباره سوژه
۱۵۱	فصل چهارم - - بایگانی و شهادت

یادداشت مترجم

در ترجمه آسمبر در کتاب باقی مانده های آشویتس؛ شاهد و بایگانی (یا از انوین چه می ماند) پروژه هومو ساکر را ادامه می دهد، پروژه ای پژوهشی که از پیش از آن با کتاب درخشان هومو ساکر؛ حیات برهنه و قدرت حاکم آن از کریم رود، سال های پس از آن را نیز درگیر نگارش و انتشار جلد های پر شمار دیگر آن بود. آگامبن در این کتاب می کوشد معنا و امکان شهادت را روشن سازد. او در مقابل موضع «بیان ناپذیری» اردوگاه و سکوت درباره آشویتس، به نوعی سخن گفتن می کند و به تأسی از پریمولوی، پرسش از اقتدار شاهد را پیش می کشد: چگونه نجات یافتگان می توانند به نیابت از غرق شدگان سخن بگویند و به جای آنها شهادت دهند؟ چگونه آنان می توانند به تجربه ای که داده اند که خودشان نیز از سر نگذرانده اند؟ آگامبن ویرانه های اخلاقیات آشویتس را برای طرح نوعی اخلاق نوین شهادت جست و جو می کند. نتیجه این جست و جو کتابی است تحریک برانگیز درباره آشویتس که اندکی پس از انتشارش به زبان ایتالیایی آغازگر بحث های دامنه داری شد.

در ترجمه کتاب آگامبن به زبان فارسی، متأسفانه، به دلیل نبود نسخه اصلی ایتالیایی، از دو نسخه انگلیسی و آلمانی این کتاب استفاده کردم. متن اولیه بر اساس ترجمه انگلیسی دنیل هلر-روزن به فارسی برگردانده شد و سپس با ترجمه آلمانی اشتفان مونهارت مقابله شد. مترجم در اینجا

لازم می‌داند از کمک‌های بی‌دریغ و راه‌گشای مراد فرهادپور، به‌ویژه در مقابله و ویرایش این ترجمه از آغاز تا پایان، صمیمانه سپاسگزاری کند. ناگفته پیداست که مسئولیت هرگونه خطای احتمالی، در نهایت، برعهده خود مترجم، و نه هیچ‌کس دیگر، خواهد بود. مشخصات نسخه اصلی این کتاب و دو منبع انگلیسی و آلمانی این ترجمه به ترتیب از این قرار است:

- Giorgio Agamben, *Quel che resta di Auschwitz. L'archivio e il testimone (Homo sacer III)*, Bollati Boringhieri, 1998.
- Giorgio Agamben, *Remnants of Auschwitz: The Witness and the Archive (Homo Sacer III)*, Translated from Italian by Daniel Heller-Roazen, Zone Books, 2002.
- Giorgio Agamben, *Was von Auschwitz bleibt. Das Archiv und der Zeuge (Homo Sacer III)*, Aus dem Italienischen von Stefan Monhardt, Suhrkamp Verlag, 2002.

مجتبا گل محمدی

زمستان ۱۳۹۳